

門票現於各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式、電話購票熱線及西九文化區戲曲中心票務處發售。

Tickets NOW available at all URB TIX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app, telephone and at the Xiqu Centre Ticket Office.

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: 3166 1100

電話購票 Telephone Booking: 3166 1288

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

流動購票應用程式 Mobile App: URB TIX

優惠購票計劃 Discount Scheme

適用於購買中華文化節舞台演出節目 Applicable to tickets for stage programmes of Chinese Culture Festival

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

團體購票優惠 Group Booking Discount	<ul style="list-style-type: none">每次購買 4 至 9 張正價門票，可獲 9 折優惠 10% discount for each purchase of 4-9 standard tickets每次購買 10 至 19 張正價門票，可獲 85 折優惠 15% discount for each purchase of 10-19 standard tickets每次購買 20 至 29 張正價門票，可獲 8 折優惠 20% discount for each purchase of 20-29 standard tickets每次購買 30 張或以上正價門票，可獲 75 折優惠 25% discount for each purchase of 30 or more standard tickets
套票優惠 Package Booking Discount	<ul style="list-style-type: none">每次購買 3 至 4 場不同節目的正價門票，可獲 9 折優惠 10% discount on each purchase of standard tickets for 3-4 different stage programmes每次購買 5 至 6 場不同節目的正價門票，可獲 8 折優惠 20% discount on each purchase of standard tickets for 5-6 different stage programmes每次購買 7 場或以上不同節目的正價門票，可獲 75 折優惠 25% discount on each purchase of standard tickets for 7 or more different stage programmes

購買每張門票，只可享用其中一種優惠，請於購票時通知票務人員。

Patrons can enjoy only one of the discount offers for each ticket purchased. Please inform the box office staff at the time of purchase.

智惠價 Smart Price

只適用於購買「中國戲曲節2024」節目

透過城市售票網網站、流動購票應用程式或電話購票，除享有半價 / 團體購票 / 套票優惠，每張門票更可再減港幣9元。

Applicable to tickets for the 'Chinese Opera Festival 2024'

You can enjoy a further reduction of HKD\$9 per ticket, even if you are already eligible for half-price / group booking / package discounts, by booking through the URB TIX website, mobile ticketing app or telephone.

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。

主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers. The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場五號

5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

查詢 Enquiries: 2921 2840

www.cof.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

詳情 Details 宣傳片 Trailer



政府物流服務部印 Printed by the Government Logistics Department



中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

忻州文化
研究院
Academy of
Xinzhou Studies

北 路 棋 道

North Road
Bangzi Opera

成鳳英 Cheng Fengying
賈粉桃 Jia Fentao
張宇平 Zhang Yuping
楊仲義 Yang Zhongyi

淋漓俠骨氣
剛勁燕趙風
Gallant and Righteous Spirits of Derring-do
Conducive to Heroism in Drama



21 - 22. 6. 2024 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

\$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



北路梆子 North Road Bangzi Opera

北路梆子流行於晉北地區，在華北地區頗具影響力；與中路、南路、上黨合稱為山西四大梆子。因其發源地在雁門關附近的忻州、朔州一帶，故又稱「雁劇」，具三百多年歷史，於2006年列入第一批國家級非物質文化遺產名錄。北路梆子在發展過程中曾形成三大支派，近代唱腔以忻、代二州的精巧唱腔為中心，有高亢激越的特點，亦結合民歌小調形成短音較多的「咳咳腔」，與鏗鏘激昂的打擊樂配合得宜，深受人民喜愛。劇目多取材自歷史演義和古典小說，民間色彩濃郁，語言通俗易懂，充分反映地方特色。北路梆子在戲曲發展史和地方文化史的研究中一直受到專家學者的重視，有不可替代的歷史價值。

The North Road Bangzi Opera is a popular Chinese opera genre in Shanxi, but its influence covers a much larger area of northern China. It is one of the four major *bangzi* types, along with the Middle Road, South Road and Shangdang. As it originated in the area around Yanmen Pass in Xinzhou and Shuozhou, it is also known as 'Yan Opera' and has a history of over 300 years. It was included on the first list of Intangible Cultural Heritage at National Level in 2006. During its development, North Road Bangzi Opera evolved into three main stylistic schools, with the modern vocal style adopting the exquisite styles of Xinzhou and Daizhou. The combination of sonorous, impassioned vocals, the clipped tones of folk tunes known as the *ke ke qiang* and the lively beats of the percussion accompaniment has won it a large fan base. The plays in its repertory are often inspired by historical incidents and classical novels, and are rich in folk colours. The language is accessible and well-received by audiences, fully reflecting local characteristics. All these illustrate how important North Road Bangzi Opera has been in the history of the development of Chinese opera and regional culture, and how it has been highly valued by experts and academics alike.

21.6.2024 | 五 Fri | 7:30pm

《醒醉記》 *Sobering Up after Being Drunk*

《醒醉記》突破北路梆子一貫的嚴肅風格，從主要角色中發掘喜劇元素，其中以輕鬆活潑的方式，透過由賈粉桃飾演的長孫皇后及其帝皇一家與謀臣房玄齡之間的互動，展現君臣之間諧趣鬼馬的一面。當皇后賜「仙家藥酒」予楊仲義飾演的房玄齡，楊那高高抬起卻邁不開的腿功，生動地展現出他內心缺乏闖入御書房的勇氣；但當藥效發揮之後，通過「踢袍」、「歪帽」等技巧，戲劇化地把清醒時不敢違抗君威，醉後卻雄辯滔滔的名相演繹得活靈活現。第五場為劇中高潮，皇后佈局下，眾人誤以為見到了房玄齡的鬼魂。楊仲義遊魂蹉步，全面扎實的功架、蒼勁有力的唱腔，完美呈現北路梆子鬚生行當的不凡面貌，不愧為北路梆子第一位榮獲梅花獎的「全才鬚生」。

Sobering Up after Being Drunk marks a breakthrough in North Road Bangzi Opera as it moves away from the usually serious style to become comedic. Empress Zhangsun (Jia Fentao), the imperial family and the minister Fang Xuanling (Yang Zhongyi) display their quick wit as they engage in their interactions. The contrast between Fang's submissive obedience to imperial authority when sober and his transformation into an articulate and forceful chancellor when drunk is dramatically expressed through stunts such as 'kicking of the robes' and 'turning of the headgear'. As the first North Road Bangzi Opera performer of the *laosheng* (old male) role to receive the Plum Blossom Award, Yang impresses with his performance as Fang's 'ghost' in Scene Five, demonstrating his solid training in physical feats and robust singing style – a perfect showcase of what makes the *laosheng* role exceptional.

主演 Main Cast
楊仲義、賈粉桃、張宇平、馮慧玲、張志強、杜瑞
Yang Zhongyi, Jia Fentao, Zhang Yuping, Feng Huiling,
Zhang Zhiqiang, Du Rui

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

資料由忻州文化研究院提供
Information provided by Academy of Xinzhou Studies

22.6.2024 | 六 Sat | 7:30pm

《畫龍點睛》 *Dotting the Eye of a Painted Dragon*

《畫龍點睛》是有「塞北明珠」美譽、馳騁於生旦行當的成鳳英的摘梅之作。她以小生行當塑造年輕有為的「馬上皇帝」李世民，為尋找治國良才微服出巡。〈落荒〉一折，成鳳英把李世民過獨木橋上的蹉步「武化」，踢腿等身段功架充分表現出雖則皇帝落難，但仍不失帝王氣度，其精湛演技和細膩詮釋為角色增添豐富層次。劇情圍繞秀才馬周痛貶時弊，獻上一幅無眼龍圖，四娘為保愛人用血點龍睛，當中加插土皇帝談諧演繹，樂隊文場、武場慷慨激昂的合奏，充分展現北路梆子精彩特色。

Cheng Fengying, a highly venerated actor of both *sheng* (male) and *dan* (female) roles, received a Plum Blossom Award for her performance in *Dotting the Eye of a Painted Dragon*. She plays the young Emperor Taizong of Tang, who disguises himself to search for talent to help govern the country. In the excerpt *Fleeing Away*, Cheng incorporates martial arts skills when performing the stunt of 'dragging feet' on a bridge, showing the emperor maintaining his regal bearing despite his troubling circumstances. Her superb acting and nuanced interpretation add much depth to the character. In the story, the scholar Ma Zhou presents the emperor with a painting of a pupilless dragon to criticise his failings as a ruler. In order to save her beloved, Si Niang paints in the dragon's eyes with her blood. There are also comedic scenes with the local tyrant, accompanied by string and percussion music, showcasing the charm of North Road Bangzi Opera.

主演 Main Cast
成鳳英、賈粉桃、郭晶、王茂林、李瑞星、劉紅亮、杜瑞、康潤全
Cheng Fengying, Jia Fentao, Guo Jing, Wang Maolin, Li Ruixing,
Liu Hongliang, Du Rui, Kang Ruiquan



藝人談 Meet-the-Artists

北路梆子的藝術特色 The Artistic Features of North Road Bangzi Opera

講者 Speakers:
楊仲義、成鳳英、賈粉桃、張宇平、馮慧玲、李瑞星
Yang Zhongyi, Cheng Fengying, Jia Fentao, Zhang Yuping,
Feng Huiling, Li Ruixing
主持 Moderator: 陳春苗 (戲曲研究者)
Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

20.6.2024 | 四 Thu | 7:30pm
香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua



網上登記 Online Registration

免費入場，座位有限，先到先得，敬請網上登記留座。
Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.
Online registration is required.